

Japans litteraturhistoria 7.5 hp (JKA923) litteraturlista vårterminen 2023

Abe Kôbô. *Kvinnan i sanden*, övers. I. Fritzell & K. Kockum. Stockholm: En bok för alla, 2000, 162–74.

Akutagawa Ryûnosuke. ”I buskaget”, övers. S. Matsushita. I *Orientaliska studier* Nr 35–36 (1979), 30–38.

Beichman, Janine. *Masaoka Shiki*. Tokyo, New York & San Francisco: Kodansha International, 1986, 48–53, 94–96 och 116–21.

Brazell, Karen, trans. *The Confessions of Lady Nijô*. London: Peter Owen, 1973, Book 1, 1–12, 265–66.

Chikamatsu Monzaemon. *Shinju Ten no Amijima* (The Love Suicide at Amijima, 1721) i någon av följande översättningar:

Keene, Donald. ”The Love Suicides at Amijima”. I *Four Major Plays of Chikamatsu*. New York and London: Columbia University Press, 1961, 170–208.

Shively, Donald H/Chikamatsu Monzaemon. *The Love Suicide at Amijima (Shinju Ten no Amijima): A Study of a Japanese Domestic Tragedy by Chikamatsu Monzaemon*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1953, 63–96 (finns som elektronisk resurs på SUB).

Craig McCullough, Helen, transl. & annot.

- ”Medieval Recluse-Memoirists” och ”An Account of My Hermitage”, Avsnitt 1 och 2. I *Classical Japanese Prose: An Anthology*. Stanford: Stanford University Press, 1990, 377–87.
- Avsnitten ”The Death of Kiso”, ”The Imperial Lady Becomes a Nun”, ”The Imperial Lady Goes to Ohara”. I *Genji & Heike: Selections from The Tale of Genji and The Tale of Heike*. Stanford, California: Stanford University Press, 1994, 378–81, 446–50.
- *‘Kokin Wakashû’. The First Imperial Anthology of Japanese Poetry. With ‘Tosa Nikki’ and ‘Shinsen Waka’*. Stanford, California: Stanford University Press, 1985. Dikterna nr 1, 113, 139, 169, 305, 323, 350, 373, 418, 460, 469, 477, 554, 623, 727, 782, 797, 938 och 1030.
- *The Tales of Ise. Lyrical Episodes from Tenth-Century Japan*. Tokyo: Tokyo University Press, 1968, 5–11, 71–76, 115–117. Avsnitten 4, 6, 9, 69.
- ”The Heike as Literature”. I *The Tale of the Heike*. Stanford: Stanford University Press, 1988, 456–75.

Cranston, Edwin A. *A Waka Anthology. Volume One: The Gem-Glistening Cup*. Stanford: Stanford University, 1993, 350–52, 425–27.

Damrosch, David and Lindberg-Wada, Gunilla, red. *Literature: A World History*, First ed. (Vol. 2). Hoboken, NJ: Wiley, 2022, 304–315, 317–18.

Emond, Vibeke. "Mori Ôgai: samuraj som blir författare". I *Orientaliska studier* Nr 84 (1995), 3–9.

Enchi Fumiko. *År av väntan*. Per-Erik Wahllind, övers. Stockholm: Alba, 1985, 37–52, 60.

Endô Shûsaku. *Chinmoku* (1966) [utdrag]

I någon av följande översättningar:

- *Tystnad*, övers. Magnus K:son Lindberg. Stockholm: Forum, 1971. [Athena]
- *Tystnaden*, övers. Eiko och Yukiko Duke. Umeå: Atrium förlag, 2016.

Fowler, Edward. "Tamura Toshiko (1884–1945)". I *The Modern Murasaki: Writing by Women of Meiji Japan*, ed. Rebecca L. Copeland och Melek Ortabasi. New York: Columbia University, 2006, 339–47.

Futabatei Shimei. "Chapter 3: An Odd Beginning to a Love Story: Part II". I *Japan's First Modern Novel: Ukigumo of Futabatei Shimei*, trans. Marleigh Grayer Ryan. New York: Columbia University Press, 1965, 214–22.

Hayashi Fumiko. *Floating Cloud*. Y. Kotabashi & W.C. Collcutt, trans. Tokyo: Hara, 1965, 30, 32, 34, 36, 38, 40, 42, 44, 46, 48, 50, 52, 54, 56, 58, 58, 60, 62.

Higuchi Ichiyô. "The Sound of the Koto", "Child's Play". I Danly, Robert Lyons. *In the Shade of Spring Leaves: The Life and Writings of Higuchi Ichiyô, A Woman of Letters in Meiji Japan*. New Haven & London: Yale University Press, 1981, 178–81, 263–72.

Ibuse Masuji. *Svart regn*, övers. Hans-Jacob Nilsson. Stockholm: Forum, 1984, 143–155.

Ihara Saikaku. "The Foremost Lodger in the Land". I Shirane, Haruo. ed. *Early Modern Literature, an Anthology, 1600–1900*. New York: Columbia University, 2002, 136–40.

Iio Sôgi. "Three Poets at Minase" (Minase Sangin Hyakuin, 1488). I Shirane, Haruo, ed. *Traditional Japanese Literature: An Anthology, Beginnings to 1600*. New York: Columbia University Press, 2007, 1087–92.

Jelbring, Stina.

- "En vandring i friarens spår: metafor och symbol i nô-spelet *Kayoi Komachi*". I *Orientaliska studier*, nr 136 (2013), 31–64.
- "The Symbolic System round the Moonflower". I *A Decontextual Stylistics Study of the Genji Monogatari: With Focus on the "Yûgao" Story*. Stockholm: Stockholm University, 2010, 208–23.
- "Murasaki Shikibu: *Genji monogatari* [The Tale of Genji]. In: *The Literary Encyclopedia: Volume 10.2.2: Japanese Writing and Culture*, ed. Mats Arne Karlsson, Roy Anthony Starrs, London: The Literary Dictionary Company, 2020.

Jippensha Ikku. *Shank's Mare*, Thomas Satchell, trans. Boston, Rutland VT & Tokyo: Tuttle, 1960, 93–109.

Karlsson, Mats. "Narrative Aspects of Akutagawa's *Yabu no naka*". I Ulla Frisk, ed. *Japan and Korea in a Nordic Context*. Stockholm: Stockholm University, 2000, 46–55.

Katô Shûichi.

- *A History of Japanese Literature: The First Thousand Years*, Don Sanderson, trans. London and Basingstoke: The Macmillan Press, 1979, 91–99, 209–214, 269–70.
- *A History of Japanese Literature. Volume 2: The Years of Isolation*, Don Sanderson, trans. Tokyo, New York and San Francisco: Kodansha International LTD, 1983, 88–93, 105–107, 110–11.

Kawabata Yasunari. *Snöns rike*, övers. Per Erik Wahlund. Stockholm: Aldus/Bonniers, 1968 [1957], 7–12.

Kawamoto Kôji. "Shizukasa ya: Looking at a Single Haiku". I *The Poetics of Japanese Verse: Imagery, Structure, Meter*. Tokyo: University of Tokyo Press, 2000, 151–60.

Keene, Donald.

- *Seeds in the Heart: Japanese Literature from Earliest Times to the Late Sixteenth Century*. New York: Columbia University Press, 1999, 643–47, 656–59.
- *World within Walls: Japanese Literature of the Pre-Modern Era, 1600-1867*. Rutland VT & Tokyo: Tuttle, 1978, 411–16 och 428–35.

Kenkô Yoshida. *Stilla stunders tankar*, övers. Vibeke Emond. Lund: Ellerströms, 2015, 7–17, 76–78 (Avsnitt 137).

Kojiki. I Shirane, Haruo, ed. *Traditional Japanese Literature: An Anthology, Beginnings to 1600*. New York: Columbia University Press, 2007, 21–26.

Kôno Taeko. "Toddler-Hunting". Lucy North, trans. I *Toddler-Hunting and Other Stories*. New York: New Directions, 1996, 45–59.

Lindberg-Wada, Gunilla. "Japan". I Margareta Pettersson, red. *Världens litteraturer: en gränsöverskridande historia*. Lund: Studentlitteratur, 2011, 47–48, 126–127, 193–195 och 275.

Masaoka Shiki. *Shiki: Japanska haiku-dikter för fyra årstider*. Sextiofyra haiku i tolkning av Noriko Thunman och Per Erik Wahlund. Raumo, Finland: OrientA, 5–17.

Matsuo Bashô. "Inledning", "Hiraizumi", "Ryushakuji". I *En resa till det inre av landet*, övers. Vibeke Emond. Lund: Ellerströms, 2004, 17, 35–36, 38–39.

Mishima Yukio.

- "Sotoba Komachi". I *Fem moderna nô-spel*, Per-Erik Wahlund, övers. Stockholm: Bonniers, 1963, 9–27.
- *Demaskering*. Ulf Gyllenhak, övers. Stockholm: Schultz, 1987. (utdrag).

Mori Ôgai.

- *Danserskan*, övers. Vibeke Emond. I *Orientaliska studier* Nr 84 (1995), 9–26.
- *The Wild Goose*. Burton Watson, trans. Ann Arbor: Center for Japanese Studies, Univ. of Michigan, 1995, 52–57, 78–83, 97–100.

Morrisson, Michael. "Yoko Ogawa: The Memory Police". *WLT* (Summer 2019), 84–86

Mostow, Joshua, ed. *The Columbia Companion to Modern East Asian Literature*. New York: Columbia University Press, 2003, 21–65, 69–83, 87–92, 99–104, 112–149, 158–163, 175–189, 193–206, 207–211, 212–229, 246–250, 262–268 (finns som elektronisk resurs på SUB).

Murakami Haruki. *Kafka på stranden*. Övers. Eiko Duke & Yukiko Duke. Stockholm: Norstedts, 2006. Sid. 9–15 och 52–60.

Murasaki Shikibu. Kapitel 4 "Yūgao". I *Genji monogatari* (1000-talet) i någon av följande översättningar:

Övers. Annastina Alkman. "Yugao". I *Genjis roman. En japansk Don Juan för 1000 år sedan*. Stockholm: Natur & Kultur, 1928, 81–125.

Övers. Kristina Hasselgren. "Yuugao". I *Berättelsen om Genji. De tidiga åren*. Stockholm: Natur & Kultur, 1986. (finns även i nytryck på ePan, Stockholm, 2003), 76–112.

Övers. Edward G. Seidensticker. "Evening Faces". I *The Tale of Genji*. New York: Alfred A. Knopf, 1976, 57–83.

Övers. Royall Tyler. "Yūgao: The Twilight Beauty". I *The Tale of Genji*. New York: Viking, 2001, 53–80.

Övers. Arthur Waley. "Yugao". I *The Tale of Genji. A Novel in Six Parts by Lady Murasaki*. Tokyo: Charles E. Tuttle Co, 1970, 54–80.

Natsume Sôseki. *Kokoro*, övers. Vibeke Emond. Lysekil: Pontes, 1996, 7–11, 21–26.

Ôe Kenzaburô. *Mardrömmen*, övers. Thomas Warburton. Stockholm: Norstedts, 1969, 21–35.

Ogawa Yôko. *De förlorade minnenas ö* (1994), Vibeke Emond, övers. Stockholm: Tranan, 2022. (utdrag)

Okamoto Kanoko. "A Floral Pageant", Hiroko Morita Malatesta, trans. I *To Live and to Write: Selections by Japanese Women Writers 1913–1938*. Yukiko Tanaka, ed. Seattle: The Seal Press, 1987, 205–25.

Ôoka Shôhei. *Fires on the Plain*. Ivan Morris, trans. Rutland, Vt.: Tuttle, 1967, 176–83, 211–17.

Rasplica Rodd, Laurel & Mary Catherine Henkenius, trans. & annot. "Introduction", "The Rules of Court Poetry" och "Arrangement of the Anthology". I *Kokin Wakashû. A*

Collection of Poems, Ancient and Modern. Princeton: Princeton University Press, 1984, 3–5 och 15–24.

Ryûtei Tanehiko. *Nise Murasaki Inaka Genji*. I Shirane, Haruo, ed. *Early Modern Literature: An Anthology, 1600–1900*. New York: Columbia University, 2002, 805–15.

Sata Ineko. ”Vatten”. Stina Jelbring, övers. I *Hikari: Skandinavisk-japansk litteraturtidskrift*. Vol. 3, Nr. 1 (1997), 55–60.

Sei Shônagon. *Kuddboken*, översättning, förord och noter, Vibeke Emond. Lund: Ellerströms, 2012, 5–10, 15, 28–29. Förord, Avsnitt 1 och 25.

Shiga Naoya. *A Dark Night's Passing*, Edwin McClellan, trans. New York: Kodansha, 1976, 334–37, 344–45, 346–49.

Shin Kokinshû. I Shirane, Haruo, ed. *Traditional Japanese Literature: An Anthology, Beginnings to 1600*. New York: Columbia University Press, 2007, 576, 585–86, 610, 613–15, 617, 621–22. Dikterna nr. 1267, 201, 1107, 3, 38, 44, 45, 179, 1136.

Takasues dotter. *Om mitt liv*, översättning, förord och noter, Vibeke Emond. Lund: Ellerströms, 2006, 7–12, 65, 82–83, 85. Förord, Avsnitt 39 och 49.

Tamenaga Shunsui. ”Spring-color Plum Calendar”. I Shirane, Haruo, ed. *Early Modern Literature: An Anthology, 1600–1900*. New York: Columbia University, 2002, 765–72.

Tamura Toshiko. ”Lifeblood”, övers. Edward Fowler. I *The Modern Murasaki: Writing by Women of Meiji Japan*, ed. Rebecca L. Copeland och Melek Ortabasi. New York: Columbia University, 2006, 348–357.

Tanizaki Jun'ichirô.

— ”The Tattooer”. I *Seven Japanese Tales*. Howard Hibbett, trans. Rutland, Vt.: Tuttle 1963, 160–69.

— *Naomi*, Anthony H. Chambers, trans. New York: Knopf, 1985, 3–7, 20–22, 66–69, 102–3, 161.

Tayama Katai. ”The Quilt” (utdrag). I *The Quilt and Other Stories*. Kenneth G. Henshall, trans. Tokyo: University of Tokyo Press 1981, 49–60, 94–96.

Teele, Roy. E., Nicholas J., H. Rebecca, trans. ”The Arguments of Komachi”. I *Ono no Komachi: Poems, Stories, Nô Plays*. New York & London: Garland Publishing, Inc., 1993, 57–71.

Tsushima Yûko. ”The Silent Traders”, övers. Geraldine Harcourt. I *The Shôwa Anthology: Modern Japanese Short Stories*, ed. Van C. Gessel, Tomone Matsumoto, 1992, 416–25.

Tyler, Royall, ed. & trans. ”A Short Summary of the Tale” och ”The World of the Tale” från ”Introduction”. I *The Tale of Genji*. New York: Viking, 2001. Vol. 1, xii–xx.

Yosano Akiko.

- *Tangled Hair*, trans. Sanford Goldstein & Seishi Shinoda. Rutland, Vermont & Tokyo: Tuttle, 1987 (dikter i urval).
- *Trassligt hår*, övers. Kazuyo & Håkan Lundström. Lund: Ellerströms, 2010 (dikter i urval).

Yuasa Nobuyuki, trans. with an introd., *The Narrow Road to the Deep North and other travel sketches*. London: Penguin Classics, 1966, 9–15, 36–44.

Övrigt undervisningsmaterial.